



HAL
open science

How can we think about the links between tradition and creation in a sub-island territory?

Christine Esclapez, Caroline Boë, Josephine Simonnot

► To cite this version:

Christine Esclapez, Caroline Boë, Josephine Simonnot. How can we think about the links between tradition and creation in a sub-island territory?. The 14th Symposium of the ICTM Study Group Mediterranean Music Studies, 2023, IDEMEC, Jun 2023, Marseille (FR), France. hal-04314169

HAL Id: hal-04314169

<https://hal.science/hal-04314169v1>

Submitted on 30 Nov 2023

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Music, Bridges, Passages: Towards a Mediterranean paradigm?

How can we think about the links between
tradition and creation in a sub-island territory?

Pigna, Balagne, Corse

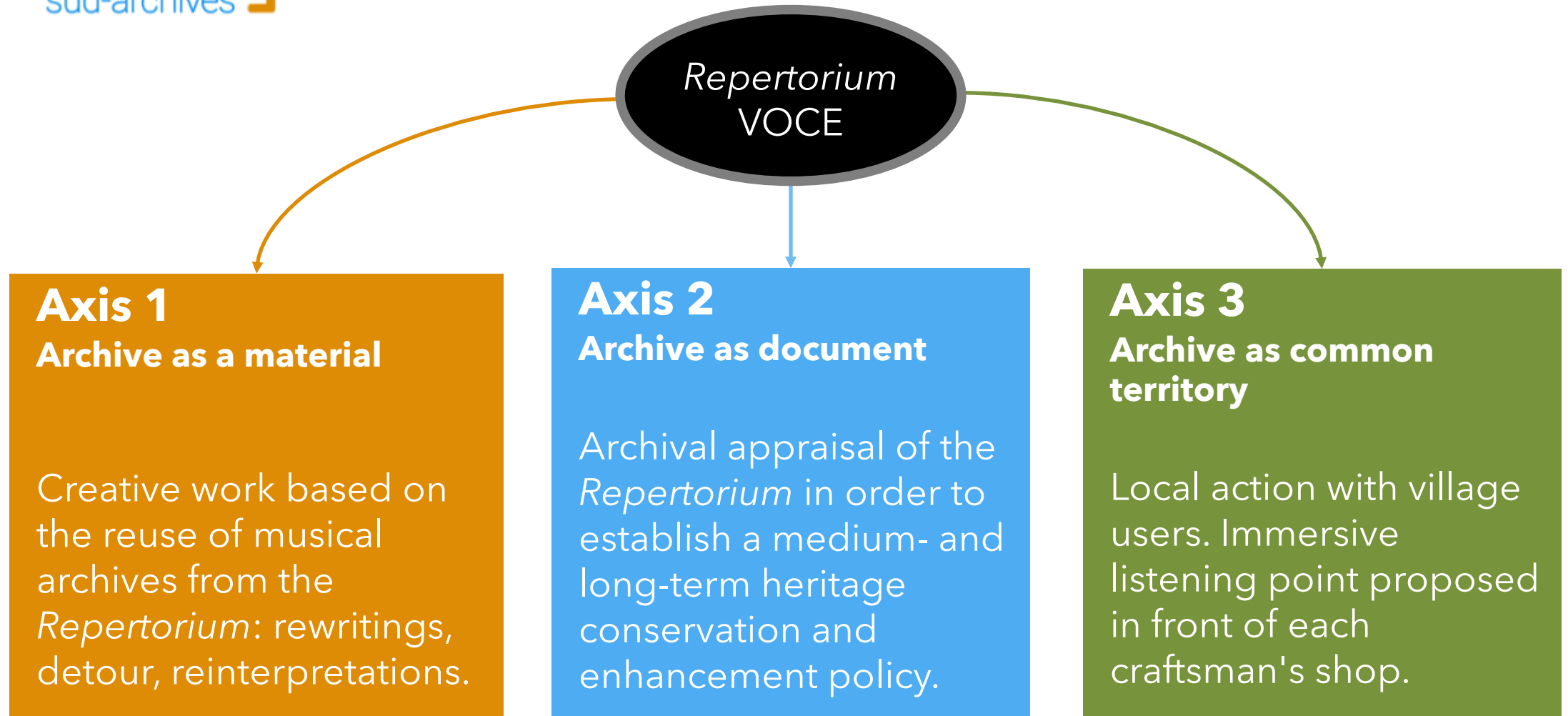
Christine Esclapez & Caroline Boë

Aix Marseille Univ, CNRS, PRISM, Marseille

29 juin 2023, ICTM, MUCEM, Marseille



The **life** of the music archive **after** it has been archived:
Three lines of research





AXIS 1

Archive as a material



Bande annonce du documentaire sur Canal U :

<https://www.canal-u.tv/chaines/tele-amu/videos-realisees-dans-le-cadre-du-projet-corsica-sud-archives/bande-annonce-du>

Entretiens vidéos :

<https://www.canal-u.tv/chaines/tele-amu/videos-realisees-dans-le-cadre-du-projet-corsica-sud-archives-cosa>



AXIS 3

Archive as common territory





Le Chant du Geste / The Song of Gesture

Local action for village residents and users.

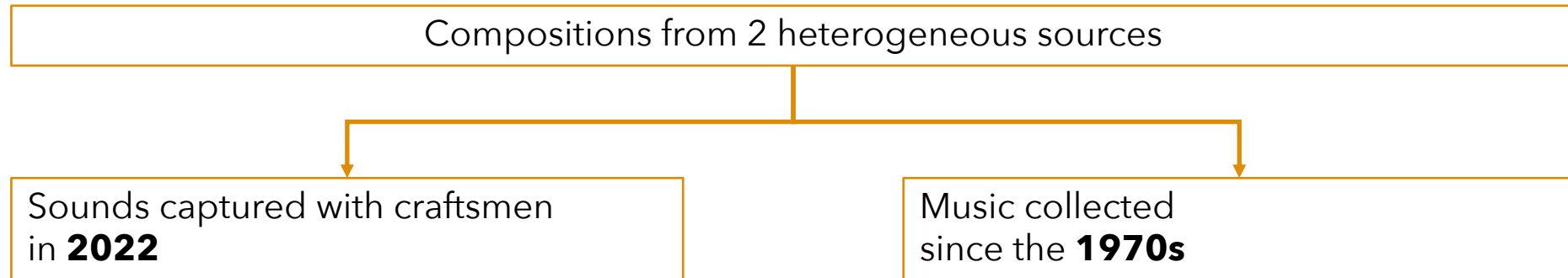
<https://www.voce.corsica/pastilles/>





Le Chant du Geste

Set of 6 sound pastilles, 3' each



Le Chant du Geste

Inspiration / Transposition

Inspired by the project *Sault ça s'écoute (aussi)*
Loïc Guénin, Le Phare à Lucioles company (2020)



https://www.pharealucioles.org/sault_village_sonore

Transposition of Sault project (small shopkeepers + composer in residence)
Towards the [CO S-A] project (Pigna artisans + music archives)

Le Chant du Geste

Artistic protocol

Immersion in the workshop

- Sound recordings
- Discussions on heritage music
- Discussions on the perception of the sound of artisanal gestures

Acousmatic composition

- Concrete sounds linked to handcrafting
- Early music



Artisan-es dans leurs ateliers : Toni Casalunga, Marie-Claire Darnéal, Ugo Casalunga, Cyril Quilichini, Hervé Quilichini, Virginie Torrelli. Photos : C. Boë © CC BY.

Le Chant du Geste

Broadcast : Smartphone via QR Codes

- Programming and web integration on the CNCM VOCE website by Jean-Eudes Trouslard
- Design and manufacture of small signage panels with QR Codes by Mathilde Ménager (FabLab Corti)
- Pascal Galeazzi (CNCM VOCE) installs the signs in front of each shop.



Capture d'écran du player son sur smartphone.
 J.E. Trouslard © CC BY.



Panneau réalisé par le FabLab Corti - Université di Corsica Pasquale Paoli. Photo : C. Boë © CC BY.



Pascal Galeazzi installant les QR Codes d'accès au Chant du Geste. Photo : C. Boë © CC BY.

Le Chant du Geste

Inauguration of the walk: 23/02/2023



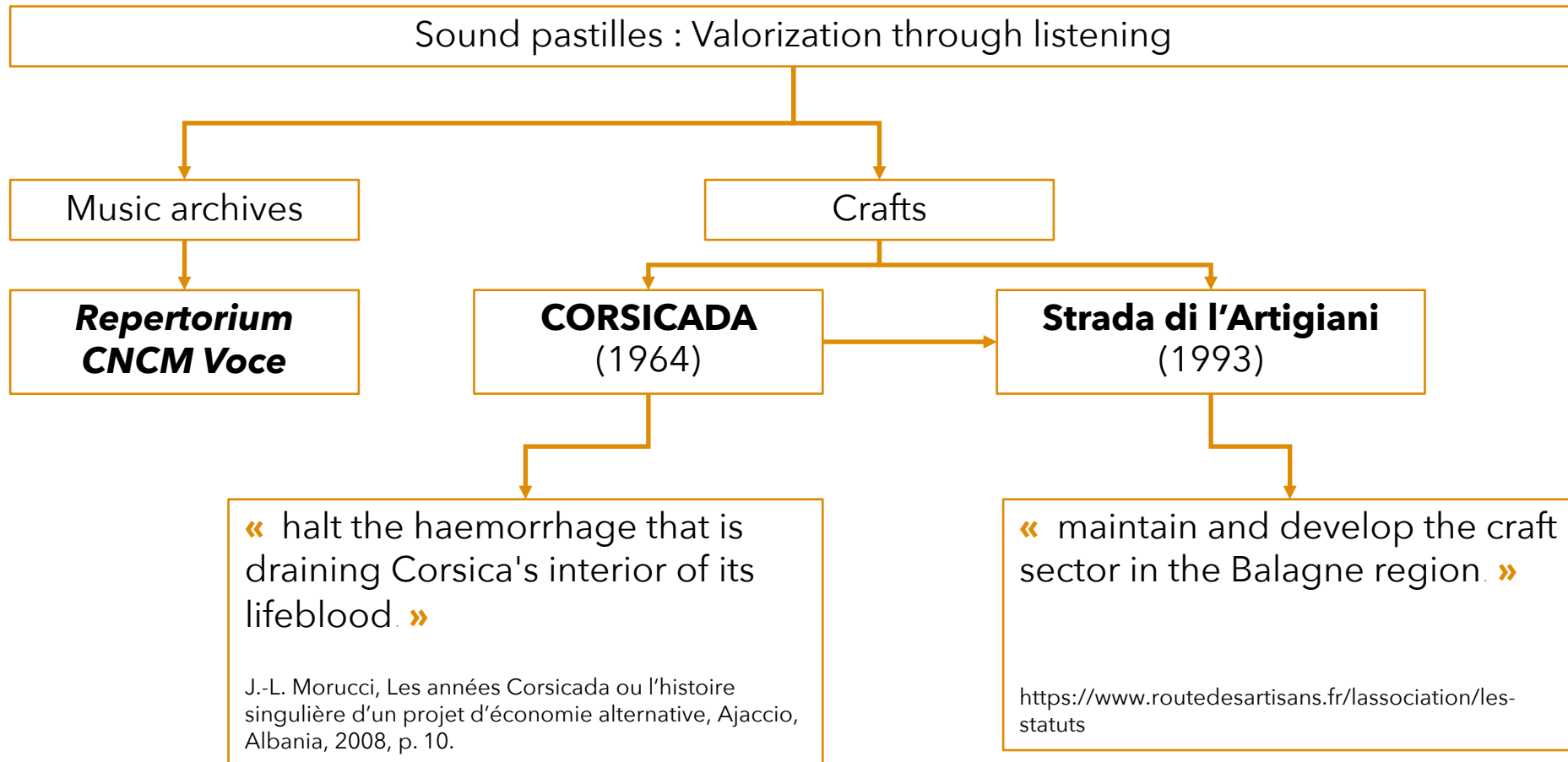
Public écoutant lors de l'inauguration , 23/02/2023.
Photo : C. Boë © CC BY.

« I think that for tourists, this will give them an even more cultural image and a deeper connection to the village, rather than just a commercial one. In a very short space of time, it can give a social and cultural dimension, even without explanations. »

Comment collected following the inauguration, 23/02/2023.

Valorization through research: Active listening to the territory

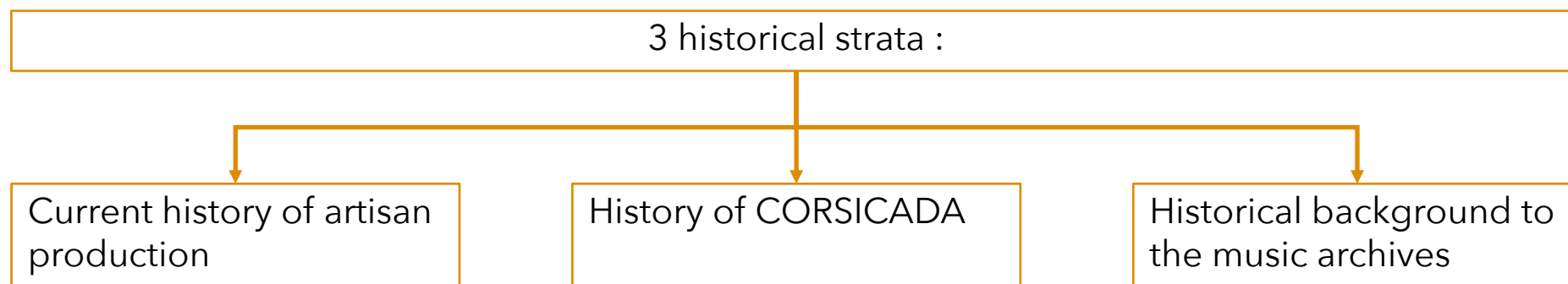
sound, heritage and history





Le Chant du Geste

Historical strata



What bridges?



What bridges?

The archive of the future: a rhythmic & cyclical bridge

**Another relationship
to time**

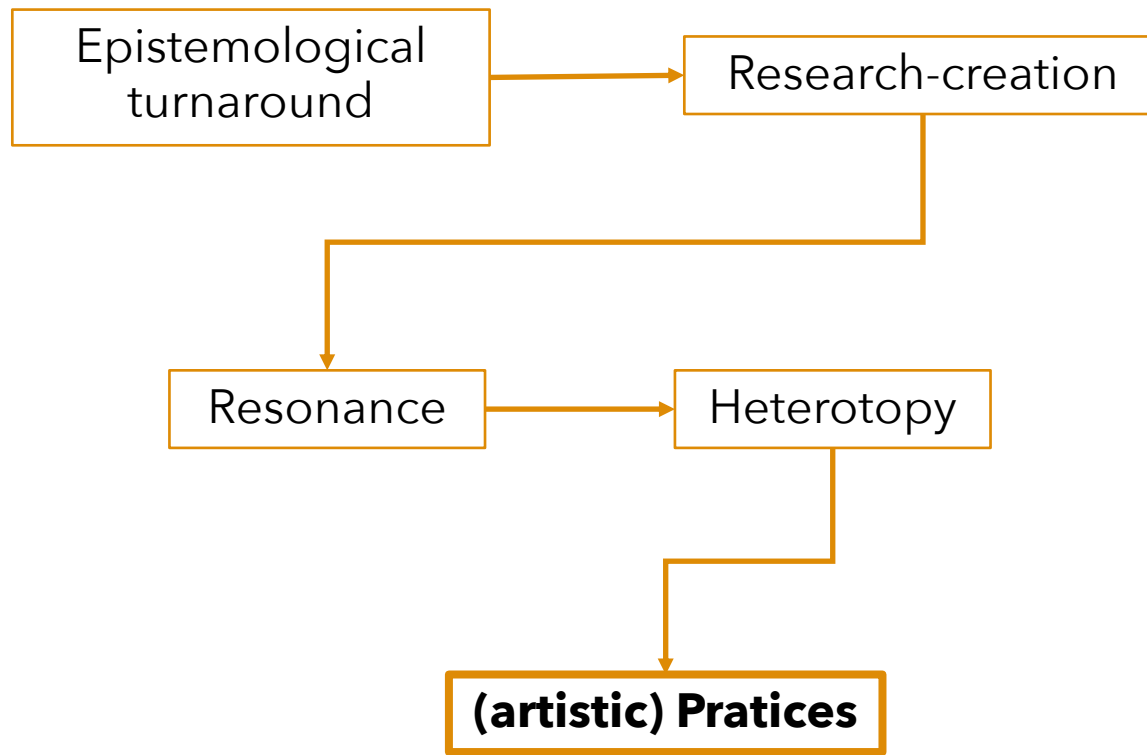
**« Aquatic »
relationship**

Oscillation

« The collective believed that the archive lies between two shores, between the fixed and the moving. In this way, it would enable us to construct a different relationship with time. No longer a linear relationship, but a logic of elsewhere, of space. In the end, we agreed that we needed to build an almost aquatic relationship with the archive: it is source, movement, irrigation. (...) The archive is not just a document, but something that can be considered as a space, where elements circulate and intersect, something that is perpetually repeated, like an eternal return. »

Conclusion

Methodological bridge





Music, Bridges, Passages: Towards a Mediterranean paradigm?

How to build a musical bridge between cultural heritage and today users?

Joséphine Simonnot

Aix Marseille Univ, CNRS, PRISM, Marseille

29 juin 2023, ICTM, MUCEM, Marseille





AXIS 2

Expertise and dissemination of sound archives



Centru Culturale
VOCE
 Repertorium

recherche...

CENTRE CULTUREL VOCE CENTRE CULTUREL VOCE - LA MÉDIATHÈQUE

Repertorium Centre Culturel Voce

REPERTORIUM

- ACCUEIL
- E PETRE CHÌ CANTANU

MÉDIATHÈQUE

- POLYPHONIES PROFANES
- POLYPHONIES SACRÉES
- MONODIES
- POÉSIE
- SPECTACLES
- INSTRUMENTAUX
- ENTRETIENS ET TÉMOIGNAGES
- CONFÉRENCES ET COLLOQUES
- A CLASSER

VIDÉOTHÈQUE

FAITES-NOUS PART DE VOS REMARQUES CONCERNANT L'ANALYSE DES DOCUMENTS SONORES

Bienvenue sur la médiathèque du Centre Culturel Voce

> Nouveaux documents

De nouveaux documents sont à écouter dans la section à classer.

Des chants religieux, une conférence de Ghiseppu Turchini et du Chjama è Rispondi. De nouveaux documents et de nouvelles analyses à venir dans les prochaines semaines. Bonne écoute à tous !

Mise en ligne de nouveaux documents qui ont été commentés :

Vous trouverez dans :

- La catégorie Poésie de l'onglet Vidéothèque : Chjama è rispondi di dicembre di u 2011 in Pigna 1ma parte, 1ma parte bis è 2nda parte, Chjama è rispondi di dicembre di u 2012, Chjama è rispondi di dicembre di u 2013 1ma parte, 2nda parte, Chjama è rispondi in Santa Riparata 1ma parte è 2nda parte. Toutes ces vidéos ont été analysées et commentées en langue corse.
- La catégorie Campusantu de l'onglet E Petre chì cantanu : l'uffiziu di i morti, le Benedictus, et le Libera Me des confréries Saint Antoine et Saint Erasme de Calvi.
- La catégorie Ghjesgie de l'onglet E Petre chì cantanu : Le Gloria, l'Agnus Dei, la Prima Stazione, le Requiem et le Perdono Mio Dio de la confrérie de Costa, le Gloria et l'Agnus Dei de la confrérie de Nesce ainsi que San Roccu de la confrérie de Monticellu. Dans la catégorie Campusantu de l'onglet E Petre chì cantanu, vous trouverez, le Kyrie Eleison de la confrérie de Nesce et de la confrérie de Costa et la Litanie des Saints de Monticellu. Tous ces chants sacrés ont été analysés en bilingue (corse- français).

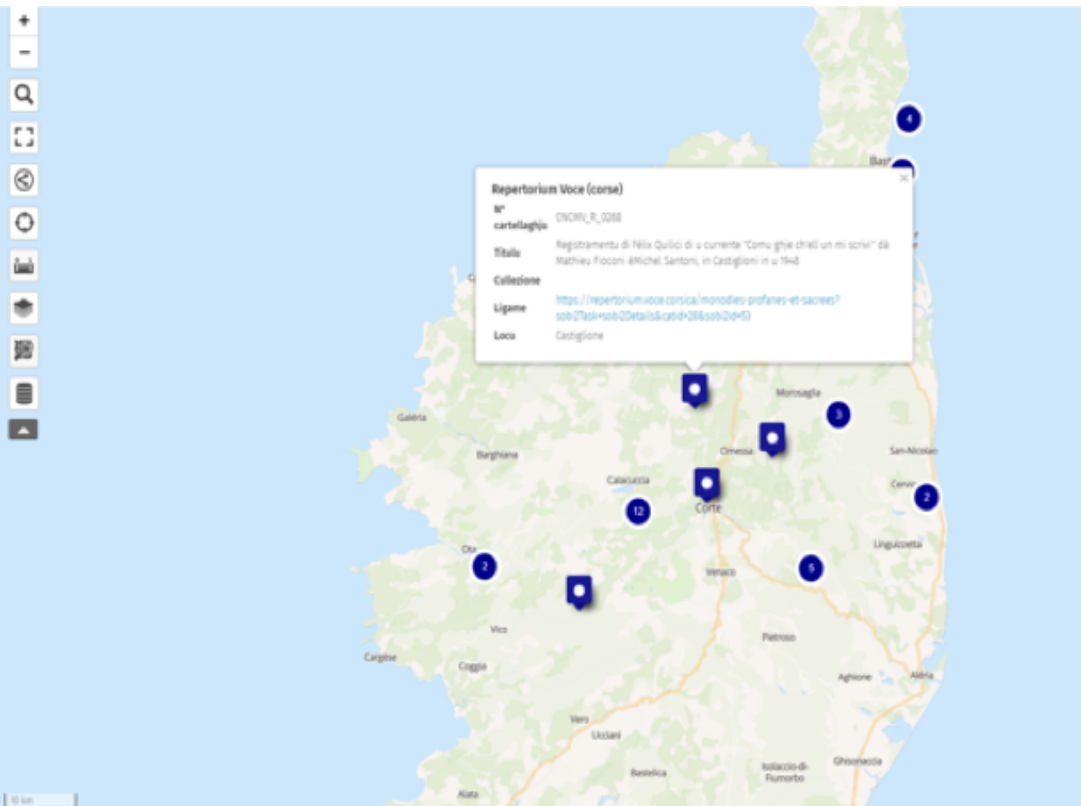
Nous vous rappelons que les documents du Centru Culturale Voce sont mis en ligne afin de pouvoir identifier les informateurs qui ne pourraient pas l'être autrement. Nous attendons donc vos commentaires éclairés en bas de chaque page ! Si pour une raison ou une autre les informateurs une fois identifiés ne souhaitent pas que le document soit mis en ligne, il serait immédiatement retiré du



Musical practice and sound archives

corsica
CO S-A
sud-archives





Musical, linguistic and archivist skills

Affinez votre recherche

Commune

- Aregno 2
- Calenzana 1
- Casamaccioli 1
- Montegrosso 1
- Monticello 1

Voir plus (4) +

Type de document

- Document ethnographique 10

Auteur

- Filter
- Casalunga, Nicole 7
 - Centru Nazionale Voce di Creazione Musicale, CNCM Voce 2
 - Casalunga, Jérôme 1
 - Casalunga, Jérôme ; Vincensini, Cyril 1

Contributeur

- Filter
- Casalunga, Nicole 3

Recherche

Ma recherche : Casalunga, Nicole

Résultats 1 - 10 / 10

10 par page

Tri : Pertinence Affichage : Liste

CENTRU NAZIUNALE VOCE DI CREAZIONE MUSICALE NICOLE CASALONGA INTERPRÈTE, AU CLAVECIN ET À...
 Document ethnographique | 1994
 6/ PSAUMES
 Monticello

Plus d'infos

Consultable en ligne

Consulter le document

CENTRU NAZIUNALE VOCE DI CREAZIONE MUSICALE ENTRETIEN AVEC ZIA GRAZIA SANTONI QUI REVIENT...
 Document ethnographique | Casalunga, Nicole | 1988
 Serra-di-Ferro

Plus d'infos

Consultable en ligne

Consulter le document

CENTRU NAZIUNALE VOCE DI CREAZIONE MUSICALE EN BALAGNE, ENTRETIEN DE NICOLE CASALONGA AVE...
 Document ethnographique | Casalunga, Nicole | 1990
 1/ PSAUMES
 Aregno



Sound archives and creation as :

- **A temporal bridge between people**
- **A spacial bridge between people**



Temporal bridge



Pigna, 2022



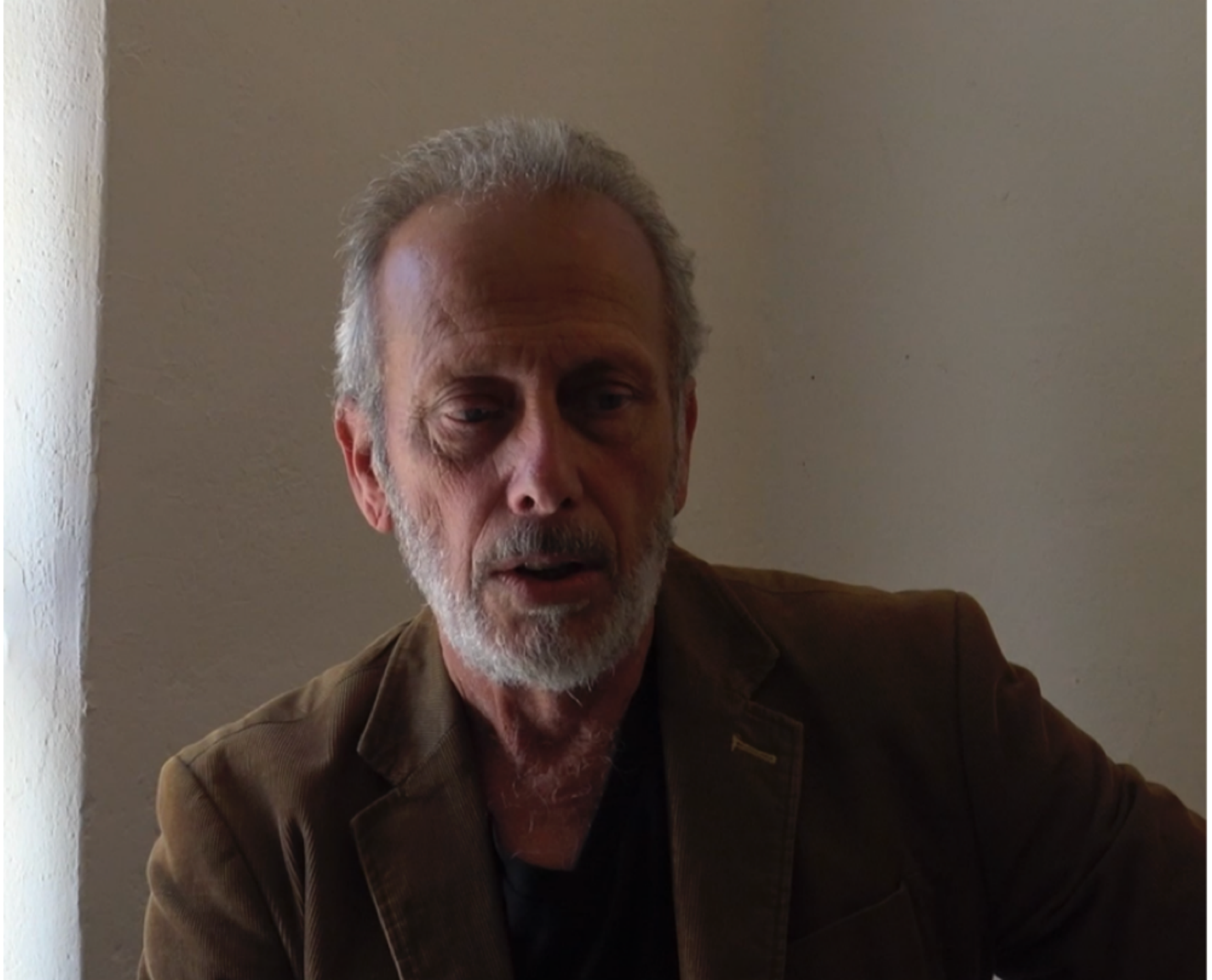
Pigna, around 1970

**Xenakis recording corsican singers
in Pigna,
Eaux fortes, Toni Casalonga**

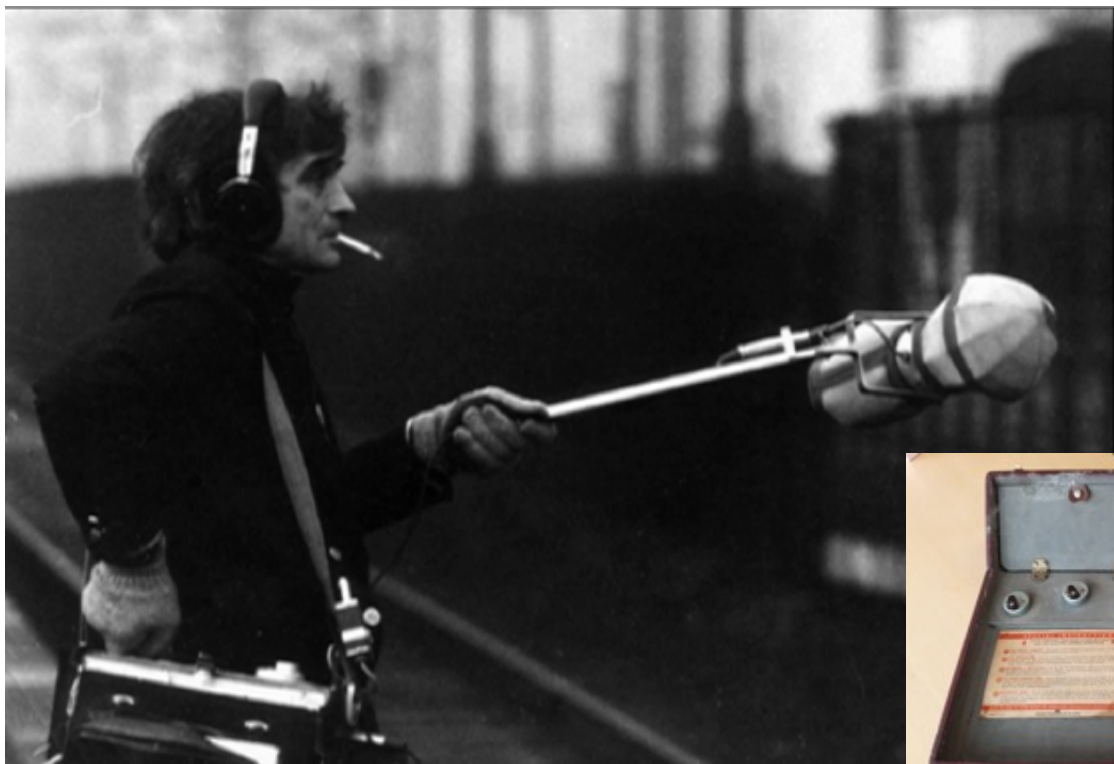


corsica
[CO S-A]
sud-archives

**Claude Bellagamba,
Singer, Pigna, Corse**



A bridge between collectors



Research and dissemination



Félix Quilici et Jacques Chailley, en 1962, lors de l'enregistrement du fameux violoneux Giacometti à Sermano.



A bridge between disciplines



A bridge between countries



Ruth Davis (Cambridge Univ.),
Anas Ghrab (Sousse Univ.),
CREM, Nanterre 2018



Tunisia archives

Build an international network for Mediterranean archives

Bureau Archives Géo-navigateur Recherche avancée Terminology Admin Français

Item : Présentation des rythmes du Mālūf par Muhammad ibn Ismā'īl (m. 1984) | تقديم إيقاعات المألوف | محمد بن اسماعيل (تستور)

00:00 00:30 01:00 01:30 02:00 02:30 03:00 03:30 04:00 04:30 05:00 05:30 06:00 06:30 07:00 07:30 08:00 08:30 09:00 09:30 10:00 10:30

R. : Btāyḥī brut | بتايحي

Titre Présentation des rythmes du Mālūf par Muhammad ibn Ismā'īl (m. 1984) | تقديم إيقاعات المألوف | محمد بن اسماعيل (تستور)
Collecteur Davis, Ruth
Collection Mālūf Hām (أحزاب من) de Testour
Période d'enregistrement 8 mai 1983
Type d'accès Consultation restreinte

Indications géographiques et culturelles

Lieu Tunisie
Précisions lieu Testour
Aire culturelle Tradition andalouse
Langue العربية
Langue (norme ISO) Tunisian Arabic
Population / groupe social Tunisien
Contexte ethnographique Muhammad ibn Ismā'īl (m. 1984) était une figure importante du Mālūf à Tastūr (Testour) et de son festival. Il était également actif en tant que citoyen dans le **Mouvement national pour la libération de la Tunisie.**

Informations sur la musique

Style vernaculaire Malouf
Style générique Savant

Nombre Voix / Instruments Nom vernaculaire Interprètes

Fichier **Marqueurs**

- 00:00:01.10 R. : Btāyḥī | بتايحي
- 00:00:42.74 R. : Dḥūl brāwīl | دحل براول
- 00:01:13.58 R. : Barwal | برول
- 00:01:40.28 R. : Draḡ | دراج
- 00:02:14.52 R. : Ḥfīf | حفيف

Annotation par le musicologue Anas Ghrab
des rythmes du Malouf tunisien, style savant andalous, 1983

An international network for archives web tools used for an european project

The screenshot displays the DeCoSEAS website interface. At the top, the logo 'DECOSEAS' is visible on the left, and navigation links for 'Trang chủ', 'Collections', 'Tìm kiếm', 'Đăng nhập', and 'Về chúng tôi' are on the right. A language dropdown menu is set to 'Tiếng Việt'. Below the header, there is a search bar with the text 'Mặt hàng (2343/3820)' and a search button. A sidebar on the left contains a list of filters under the heading 'Lọc:', including 'Quốc gia xuất xứ', 'Địa điểm', 'Loại dân số', 'Bảng ngôn ngữ', 'Chủng loại', 'Người chịu trách nhiệm', 'Ngày được tạo (204)', 'Địa điểm được tạo', 'Loại dân số', 'Chất liệu', 'Lưu trữ đang giữ', 'Điểm liên hệ', 'Chủ bản quyền', 'Chứng chỉ', 'Bộ sưu tập', 'Nhạc cụ', and 'Người diễn tấu'. The main content area features a map of Southeast Asia with various colored markers (yellow, green, orange, red) indicating different locations. Below the map, a search result for 'Garebeg Celebration' is shown, with an 'edit ID 37' button. The result includes tags for 'Ritual', 'Jawa', and 'Jawa', and a description: 'Film about Garebeg celebration done in 1931 by J. Kunst in Yogyakarta (Java Island)'. There are also tags for 'Jaap Kunst' and 'Kunst Film'. A small inset map of Australia is visible in the bottom right corner of the main content area.

“The DeCoSEAS Project is really **a bridge** for cultural cooperation between countries and the project’s result is an open door for the study of musical history”.

(23 juin 2023, Vu Thi Minh Huong, Vietnamese archivist, fellowship Decoseas)



<https://cosa.hypotheses.org>

@ =>

christine.esclapez@prism.cnrs.fr

boe@prism.cnrs.fr

josephine.simonnot@cnrs.fr

Thank you !





Ressources collected during the projet

Collective text : <https://cosa.hypotheses.org>

Interviews on Canal U, Télé AMU :

<https://www.canal-u.tv/chaines/tele-amu/videos-realisees-dans-le-cadre-du-projet-corsica-sud-archives-cosa>

Teaser of the movie :

<https://www.canal-u.tv/chaines/tele-amu/videos-realisees-dans-le-cadre-du-projet-corsica-sud-archives/bande-annonce-du>